

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Djibouti om status för de EU-ledda styrkorna i Republiken Djibouti inom ramen för EU:s militära insats Atalanta

EUROPEISKA UNIONEN (EU),

å ena sidan, och

REPUBLIKEN DJIBOUTI, nedan kallad *världstaten*,

å andra sidan,

tillsammans nedan kallade *parterna*,

som är oroade över ökningen av piratdåd och väpnade rån mot fartyg som transporterar humanitärt bistånd och fartyg som seglar utanför Somalias kust,

SOM BEAKTAR

- FN:s säkerhetsråds resolutioner 1814 (2008), 1838 (2008) och 1846 (2008),
- skrivelsen från Republiken Djibouti av den 1 december 2008 där man särskilt accepterar närvaron av EU:s marina styrka på sitt territorium,
- rådets gemensamma åtgärd 2008/851/Gusp av den 10 november 2008 om Europeiska unionens militära insats i syfte att bidra till avvärjande, förebyggande och bekämpande av piratdåd och väpnade rån utanför Somalias kust (insatsen Atalanta),
- det faktum att detta avtal inte påverkar parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella avtal och andra instrument om inrättande av internationella domstolar, inklusive stadgan för Internationella brottmålsdomstolen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Tillämpningsområde och definitioner**

1. Detta avtal ska tillämpas på de EU-ledda styrkorna och deras personal.

2. Detta avtal ska endast tillämpas på världlandets territorium, inbegripet dess inre vatten, dess territorialhav och dess luftrum.

3. I detta avtal avses med

a) *EU-ledda styrkor (EUNAVFOR)*: EU:s militära högkvarter och nationella kontingenter som bidrar till insatsen, deras fartyg, luftfartyg, utrustning och transportmedel,

b) *insats*: förberedelse, inrättande, genomförande och understödjande av det militära uppdraget enligt det mandat som följer

av FN:s säkerhetsråds resolutioner 1814 (2008) och 1816 (2008), samt senare relevanta resolutioner från FN:s säkerhetsråd samt FN:s havsrättskonvention av den 10 december 1982,

c) *insatsens befälhavare*: befälhavaren för insatsen,

d) *EU-styrkans befälhavare*: befälhavaren i insatsområdet,

e) *EU:s militära högkvarter*: militära högkvarter och delar av dessa, oavsett var de är förlagda, under ledning av EU:s militära befälhavare som leder operationen militärt,

f) *nationella kontingenter*: enheter, fartyg, luftfartyg och trupper, som tillhör EU:s medlemsstater och andra stater som deltar i insatsen, inbegripet fartygs eskortgrupper och militära styrkor ombord på handelsfartyg,

- g) *EUNAVFORs personal*: civil och militär personal som tillhör EUNAVFOR, personal som utplacerats för att förbereda insatsen och utsänd personal, inklusive poliser som ledsagar personer som gripits av EUNAVFOR, på uppdrag av en bidragande ursprungsstat eller en EU-institution inom ramen för insatsen som, om det inte föreskrivs något annat i detta avtal, vistas inom värdlandets territorium, med undantag av lokalt anställd personal och personal som anställts av internationella kommersiella entreprenörer,
- h) *lokalt anställd personal*: personal som är medborgare i eller varaktigt bosatta i värdstaten,
- i) *anläggningar*: alla fastigheter, förläggningar och all mark som krävs för EUNAVFOR och EUNAVFORs personal,
- j) *sändande stat*: en stat som tillhandahåller en nationell kontingent till EUNAVFOR,
- k) *vatten*: värdstatens inre vatten och territorialhav, samt luft- rummet ovanför dessa vatten,
- l) *officiell korrespondens*: all korrespondens som rör insatsen och dess funktioner.

Artikel 2

Allmänna bestämmelser

- EUNAVFOR och dess EUNAVFOR personal ska respektera värdlandets lagar och andra författningar och avhålla sig från alla åtgärder och all verksamhet som strider mot insatsens mål.
- EUNAVFOR ska regelbundet informera värdlandets regering om hur många personer i EUNAVFORs personal som transiterar eller är stationerade inom värdlandets territorium eller som är stationerade på värdlandets territorium, och om identiteten på de fartyg, luftfartyg och enheter som opererar i värdlandets vatten eller som anlöper dess hamnar.

Artikel 3

Identifiering

- EUNAVFORs personal som vistas på värdlandets land- territorium ska alltid bära pass eller militära identitetshandlingar.
- EUNAVFORs fordon, luftfartyg, fartyg och andra transportmedel ska vara försedda med EUNAVFORs särskiljande identifieringsmärkning och/eller registrerings skyltar, som ska an- mälas till värdlandets berörda myndigheter.
- EUNAVFOR får använda Europeiska unionens flagga och förevisa markeringar som militära insignier, titlar och officiella symboler på sina anläggningar, fordon och andra transportme-

del. Uniformer som används av EUNAVFORs personal ska vara märkta med ett särskiljande EUNAVFOR-emblem. Nationella flaggor eller insignier för de nationella kontingenter som ingår i insatsen får anslås på EUNAVFORs anläggningar, fordon och andra transportmedel och uniformer, enligt beslut av EU-styrkans befälhavare.

Artikel 4

Gränspassage och förflyttning inom värdlandets territorium

1. Medlemmar av EUNAVFORs personal får endast komma in på värdlandets territorium efter uppvisande av ett giltigt pass, och när det gäller den första inresan med en individuell eller kollektiv uppdragsorder utfärdad av EUNAVFOR, utom för EUNAVFORs besättningar på fartyg eller luftfartyg. Personalen ska inte omfattas av invandrings- och tullkontroller vid inresa på, utresa från eller inom värdstatens territorium. Besättningar på EUNAVFORs fartyg och luftfartyg är undantagna från viserings- bestämmelserna.

2. EUNAVFORs personal ska vara befriad från värdstatens bestämmelser om registrering och kontroll av utläningar, men ska inte ha rätt till varaktig bosättning eller hemvist inom värdstatens territorium.

3. En allmän förteckning över EUNAVFORs resurser som förs in på värdlandets territorium ska lämnas till detta för kännedom. Dessa resurser ska vara märkta med EUNAVFORs identifieringsmärke. EUNAVFOR ska vara befriad från att uppvisa alla övriga tullhandlingar samt från alla kontroller.

4. Medlemmar av EUNAVFORs personal får framföra motor- fordon och fartyg eller luftfartyg på värdlandets territorium om de innehar giltigt körkort, sjökaptensexamen eller nationell, in- ternationell eller militär pilotlicens som utfärdats av ett av de sändande länderna.

5. För insatsens genomförande ska värdstaten bevilja EU- NAVFOR och EUNAVFORs personal fri rörlighet och frihet att resa inom dess territorium, inklusive på dess vatten och i dess lufterum. Fri rörlighet på värdlandets territorialhav ska under alla förhållanden omfatta möjligheten att stoppa och ankra.

6. För insatsens genomförande får EUNAVFOR på värdlan- dets vatten starta, landa eller ta ombord luftfartyg eller militära anordningar.

7. För insatsens genomförande får EUNAVFOR och de trans- portmedel som hyrs av EUNAVFOR använda allmänna vägar, broar, färjor, flygplatser och hamnar utan att betala tullar, av- gifter och liknande pålagor. EUNAVFOR är inte undantagen från kompenserande ekonomiska bidrag för tjänster som EUNAV- FOR på sin begäran utnyttjar.

Artikel 5

Privilegier och immunitet som värdstaten beviljar EUNAVFOR

1. EUNAVFORs anläggningar samt fartyg och luftfartyg ska vara okränkbara. Företrädare för värdstaten får bereda sig tillträde dit med medgivande från EU-styrkans befälhavare.
2. EUNAVFOR, dess egendom och tillgångar ska överallt och för alla åtnjuta immunitet från varje form av rättsligt förfarande.
3. EUNAVFORs anläggningar, inredning och andra tillgångar i dessa, liksom transportmedel, får inte bli föremål för husrannsakan, rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder.
4. EUNAVFORs arkiv och handlingar ska alltid vara okränkbara, var de än finns.
5. EUNAVFORs officiella korrespondens ska vara okränkbar.
6. Värdstaten ska meddela införseltillstånd för föremål till operationen och medge befrielse från alla andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som tas ut för magasinering, transporter och andra tjänster som tillhandahållits.
7. EUNAVFOR ska vara befriat från alla statliga, regionala och kommunala avgifter, skatter och liknande pålagor för varor som inköps och importerats, tjänster som tillhandahålls och infrastrukturer som används för insatsens genomförande. EUNAVFOR ska inte vara befriat från skatter eller avgifter som utgör ersättning för tjänster som tillhandahållits.

Artikel 6

Privilegier och immunitet som värdstaten beviljar EUNAVFORs personal

1. EUNAVFORs personal får inte underkastas någon form av gripande eller annat frihetsberövande. Om någon tas på bar gärning på allmänt område av värdlandets polismyndighet får denna, om gärningsmannen har fysiskt skadat en medborgare i värdstaten, gripa denne för att skydda honom eller henne till dess att EUNAVFORs berörda myndigheter har hunnit anlända.
2. EUNAVFORs personals handlingar, korrespondens och egendom ska åtnjuta okränkbarhet, utom när det är fråga om de exekutiva åtgärder som anges under punkt 6.
3. EUNAVFORs personal ska åtnjuta immunitet i värdstaten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende.

EUNAVFORs personals immunitet vad avser utövandet av värdlandets domsrätt i straffrättsligt hänseende får hävas av den

sändande staten eller den berörda EU-institutionen allt efter omständigheterna. Ett sådant hävande måste alltid vara skriftligt.

4. EUNAVFORs personal ska åtnjuta immunitet vad avser utövandet av värdlandets domsrätt i tvistemål och administrativa mål när det gäller i tjänsten gjorda muntliga eller skriftliga uttalanden samt alla i tjänsten utförda handlingar.

Om en civilrättslig åtgärd vidtas mot EUNAVFORs personal inför värdlandets domstol, ska EU-styrkans befälhavare och den sändande statens behöriga myndighet eller EU-institutionen omedelbart underrättas. Innan ett rättsligt förfarande inleds ska EU-styrkans befälhavare och den sändande statens behöriga myndighet eller EU-institutionen inför domstolen intyga huruvida handlingen i fråga utfördes av EUNAVFORs personal i tjänsten.

Om handlingen utfördes i tjänsten ska rättsligt förfarande inte inledas och bestämmelserna i artikel 15 ska tillämpas. Om handlingen inte utfördes i tjänsten får det rättsliga förfarandet fortsätta. Värdstaten ska se till att den behöriga domstolen erkänner intyget från EU-styrkans befälhavare och det sändande landets behöriga myndighet eller den berörda EU-myndighetens institution.

Om EUNAVFORs personal inleder ett civilrättsligt förfarande utesluter detta att de åberopar immunitet mot rättsliga förfaranden när det gäller alla slags genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärnålet.

5. EUNAVFORs personal är inte skyldig att avlägga vittnesmål.

6. Exekutiva åtgärder får inte vidtas med avseende på EUNAVFORs personal utom när det är fråga om ett civilrättsligt förfarande som inte står i samband med deras tjänsteutövning och som inleds mot dem. Egendom som tillhör EUNAVFORs personal och som av EU-styrkans befälhavare intygas vara nödvändig för deras tjänsteutövning, ska vara fri från beslag för att tillgodose anspråken i en dom eller ett beslut. Vid civilrättsliga förfaranden ska EUNAVFORs personal inte underkastas några begränsningar av sin personliga frihet eller några andra tvångsåtgärder.

7. EUNAVFORs personals immunitet vad avser utövandet av värdlandets domsrätt undantar dem inte från respektive sändande staters domsrätt.

8. EUNAVFORs personal ska i värdstaten vara befriad från all slags beskattning av lön och ersättningar som utbetalas till dem av EUNAVFOR eller de sändande staterna samt på alla inkomster som inte härrör från värdstaten.

9. Världstaten ska, i överensstämmelse med de lagar och andra författningar som den kan anta, meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttas för magasinering, transporter och likartade tjänster beträffande föremål avsedda för EUNAVFORs personals personliga bruk.

EUNAVFORs personal är fritagen från visitation av sitt personliga resgods såvida det inte finns välgrundad anledning till antagande att det innehåller föremål som inte är avsedda för EUNAVFORs personals personliga bruk, eller föremål som inte får införas eller utföras enligt värdlandets lag eller är underkastade värdlandets karantänföreskrifter. Sådan visitation får företas endast i närvaro av EUNAVFORs berörda personal eller EUNAVFORs behöriga ombud.

Artikel 7

Lokalt anställd personal

Lokalt anställd personal åtnjuter inte privilegier och immuniteter. Världstaten ska emellertid utöva sin domsrätt över sådan personal på sådant sätt att fullgörandet av insatsens uppgifter inte onödigtvis hindras.

Artikel 8

Domsrätt i straffrättsligt hänseende

De behöriga myndigheterna i en sändande stat får på värdlandets territorium, och i samarbete med värdlandets behöriga myndigheter, utöva all domsrätt i straffrättsligt hänseende och alla disciplinära åtgärder som lagstiftningen i den sändande staten ger dem när det gäller all personal inom EUNAVFOR som omfattas av den sändande statens relevanta lagstiftning.

Artikel 9

Uniformer och vapen

1. Bärandet av uniform ska underställas bestämmelser som EU-styrkans befälhavare har utfärdat.

2. För insatsens genomförande får medlemmarna av EUNAVFORs militära personal, samt poliser som ledsagar personer som gripits av EUNAVFOR, bära eller transportera vapen och ammunition om de är bemyndigade till detta.

Artikel 10

Värdlandets stöd och upphandling

1. Världstaten ska vid behov bistå EUNAVFOR med att finna lämpliga anläggningar.

2. Världstaten ska, så långt dess medel och resurser medger, bistå förberedelse, inrättande, genomförande och understödande av insatsen.

3. Vilken lag som ska vara tillämplig på avtal som EUNAVFOR ingår i världstaten ska fastställas i avtalet.

4. I avtalet får det fastställas att det förfarande för tvistlösning som avses i artikel 15.3 och 15.4 ska tillämpas på tvister som uppstår vid tillämpning av avtalet.

5. Världstaten ska förenkla genomförandet av avtal som EUNAVFOR ingått med kommersiella aktörer för denna insats.

Artikel 11

Ändring av anläggningar

EUNAVFOR ska med värdlandets tillstånd ha tillåtelse att bygga, bygga om eller på annat sätt ändra anläggningar i den mån det krävs av operativa skäl.

Artikel 12

Avliden EUNAVFOR-personal

1. EU-styrkans befälhavare ska ha rätt att vidta lämpliga arrangemang för hemsändning av avliden EUNAVFOR-personal och av den avlidnes personliga egendom.

2. Obduktion får endast utföras på en avliden EUNAVFOR-personal efter medgivande av den berörda staten och i närvaro av en företrädare för EUNAVFOR och/eller den berörda staten.

3. Världstaten och EUNAVFOR ska samarbeta så långt det är möjligt för snarast möjliga hemsändning av avliden EUNAVFOR-personal.

Artikel 13

Säkerheten för EUNAVFOR och militärpolisen

1. Världstaten ska vidta lämpliga åtgärder för att garantera tryggheten och säkerheten för EUNAVFOR och dess personal utanför EUNAVFORs anläggningar.

2. EUNAVFOR har rätt att på värdlandets landterritorium och dess vatten vidta nödvändiga åtgärder för att skydda sina anläggningar, fartyg, luftfartyg samt de fartyg som EUNAVFOR skyddar mot anfall eller intrång av obehöriga, i samarbete med värdlandets behöriga myndigheter.

3. EU-styrkans befälhavare får inrätta en militärpolis enhet för att upprätthålla ordningen inom EUNAVFORs anläggningar.

4. Militärpolis enheten får även, i samråd och samarbete med värdlandets militärpolis eller polis, agera utanför anläggningarna för att säkerställa god ordning och disciplin bland EUNAVFORs personal.

5. EUNAVFORs personal som transiterar genom Djiboutis territorium för att ledsaga personer som gripits av EUNAVFOR får utnyttja nödvändiga fysiska tvångsåtgärder för att kvarhålla dessa.

Artikel 14

Kommunikationer

1. EUNAVFOR får installera och använda radiostationer för sändning och mottagning samt satellitsystem. EUNAVFOR ska samarbeta med värdlandets behöriga myndigheter beträffande lämpliga frekvenser för att undvika konflikter. Tillgång till frekvensspektrum beviljas av värdstaten i enlighet med dess gällande lagstiftning.

2. EUNAVFOR ska ha rätt till obegränsad radiokommunikation (inbegripet via satellit, mobil och bärbar radio), telefon, telegraf, fax och andra medel samt rätt att, för operationens genomförande, installera den utrustning som krävs för att upprätthålla sådana kommunikationer inom och mellan EUNAVFORs anläggningar, inklusive kabelläggning och markledningar.

3. EUNAVFOR får inom sina egna anläggningar vidta nödvändiga arrangemang för att befordra post adresserad till eller avsänd från EUNAVFOR och/eller EUNAVFORs personal.

4. Närmare tillämpningsbestämmelser för denna artikel ska fastställas i särskilda arrangemang tillsammans med värdlandets behöriga myndigheter.

Artikel 15

Skadestånd vid dödsfall, skador och förlust

1. Skadeståndsanspråk i samband med skada på eller förlust av civil eller statlig egendom, liksom skadeståndsanspråk vid dödsfall eller personskada och vid skada på eller förlust av EUNAVFORs egendom ska göras upp i godo.

2. Dessa anspråk ska framföras till EUNAVFOR via värdlandets behöriga myndigheter när det gäller skadeståndsanspråk från juridiska eller fysiska personer i värdlandet, eller till de behöriga myndigheterna i värdlandet när det gäller skadeståndsanspråk från EUNAVFOR.

3. Om en uppgörelse i godo inte kan nås ska skadeståndsanspråket läggas fram för en skadeståndskommission bestående av företrädare för EUNAVFOR och värdstaten på lika villkor. Skaderegleringen ska genomföras i samförstånd.

4. Om en uppgörelse inte kan nås inom skadeståndskommissionen ska tvisten

- a) vid skadeståndsanspråk upp till och med 80 000 euro avgörs på diplomatisk väg av värdstaten och EU:s företrädare,
- b) vid skadeståndsanspråk som är högre än det belopp som anges i led a lämnas till en skiljedomstol vars beslut ska vara bindande.

5. Skiljedomstolen ska bestå av tre skiljedomare varvid en skiljedomare ska utses av värdstaten, en av EUNAVFOR och den tredje ska utses gemensamt av värdstaten och EUNAVFOR. Om någon av parterna inte utser en skiljedomare inom två månader eller om en överenskommelse inte kan nås mellan värdstaten och EUNAVFOR om att utse den tredje skiljedomaren, ska skiljedomaren i fråga utses av ordföranden i Republiken Djiboutis högsta domstol.

6. Ett administrativt arrangemang ska ingås mellan EUNAVFOR och värdlandets administrativa myndigheter för att fastställa skadeståndskommissionens och domstolens mandat, det förfarande som ska tillämpas inom dessa organ och enligt vilka villkor skadeståndsanspråk kan göras.

Artikel 16

Kontakter och tvister

1. Alla frågor i samband med tillämpningen av detta avtal ska behandlas gemensamt av företrädare för EUNAVFOR och värdlandets behöriga myndigheter.

2. Om tidigare avgöranden saknas ska tvister som gäller tolkning eller tillämpning av detta avtal avgöras enbart på diplomatisk väg av värdstaten och EU:s företrädare.

Artikel 17

Övriga bestämmelser

1. Närhelst det i detta avtal hänvisas till de privilegier, den immunitet och de rättigheter som EUNAVFOR och dess personal åtnjuter, ska värdlandets regering vara ansvarig för tillämpningen och uppfyllandet av dessa genom lämpliga lokala myndigheter i värdstaten.

2. Ingenting i detta avtal är avsett att medge avsteg från eller kunna tolkas som avsteg från några rättigheter som en EU-medlemsstat eller en annan stat som bidrar till EUNAVFOR åtnjuter enligt andra avtal.

Artikel 18

Arrangemang för tillämpningen

För tillämpningen av detta avtal kommer operativa, administrativa, finansiella och tekniska frågor att behandlas enligt särskilda arrangemang som ska fastställas mellan EU-styrkans befälhavare och värdlandets administrativa myndigheter.

Artikel 19

Ikraftträdande och upphörande

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet och ska förbli i kraft till dess att EUNAVFORs alla enheter och all personal har lämnat landet, efter meddelande från EUNAVFOR.

2. Utan hinder av punkt 1 ska bestämmelserna i artiklarna 4.7, 5.1–5.3, 5.6, 5.7, 6.1, 6.3, 6.4, 6.6, 6.8, 6.9, 11 och 15 anses ha tillämpats från och med den dag då den första EUNAVFOR-personalen utstationerades, om denna tidpunkt infaller före den dag då avtalet träder i kraft.

3. Detta avtal kan ändras på grundval av en skriftlig överenskommelse mellan parterna.

4. Detta avtals upphörande ska inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från genomförandet av avtalet innan det upphör.

Utfärdat i Djibouti den 5 januari 2009, i två originalexemplar på franska.

För Europeiska unionen

För värdlandet
